

# Evolución del español



Universidad de Cádiz  
Campus de Jerez  
Aula Universitaria de Mayores

Prof. F. Javier de Cos Ruiz

## □ Tema 2

# Antecedentes del español

2.1. Las lenguas prerromanas

2.2. El latín hispánico

2.3. Del latín al romance

## 2.2. El latín hispánico

2.2.1. Romanización de Hispania

2.2.2. El cristianismo

2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

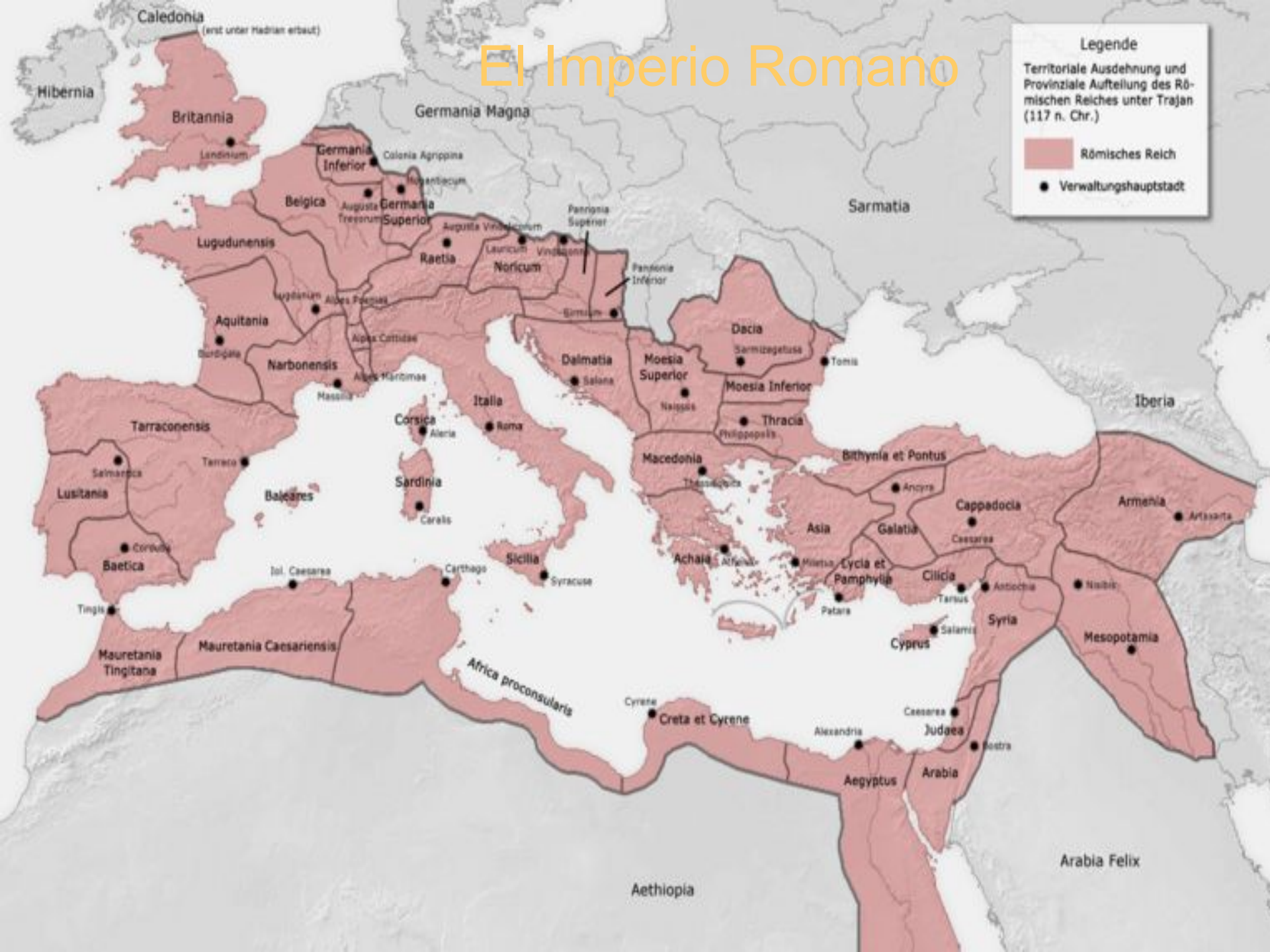
## 2.2.1. Romanización de Hispania

- La **incorporación** de la Península al Imperio romano se lleva a cabo entre el 218 y el 19 a. C.
- La conquista romana provocó una **transformación** en todos los órdenes de la vida: técnica agrícola e industrial, costumbres, vestido, organización civil, jurídica y militar, religión
- Se logra la **unificación lingüística** con el latín
- La desaparición de las primitivas lenguas peninsulares fue lenta, tras un período de **bilingüismo** condicionado por los lugares y los estratos sociales

# El Imperio Romano

**Legende**  
Territoriale Ausdehnung und Provinziale Aufteilung des Römischen Reiches unter Trajan (117 n. Chr.)

- Römisches Reich
- Verwaltungshauptstadt



# Romanización de Hispania



0 50 100 150 200 Km.

HISPANIA EN TIEMPOS DE AUGUSTO (S.I)

# Romanización de Hispania



- monumentos romanos
- Teatros
  - Anfiteatros
  - Circos
  - Arcos triunfales
  - Puentes
  - Acueductos

**HISPANIA ROMANA BAJO AUGUSTO (28)**

- Tarraconensis
- Lusitania
- Baetica

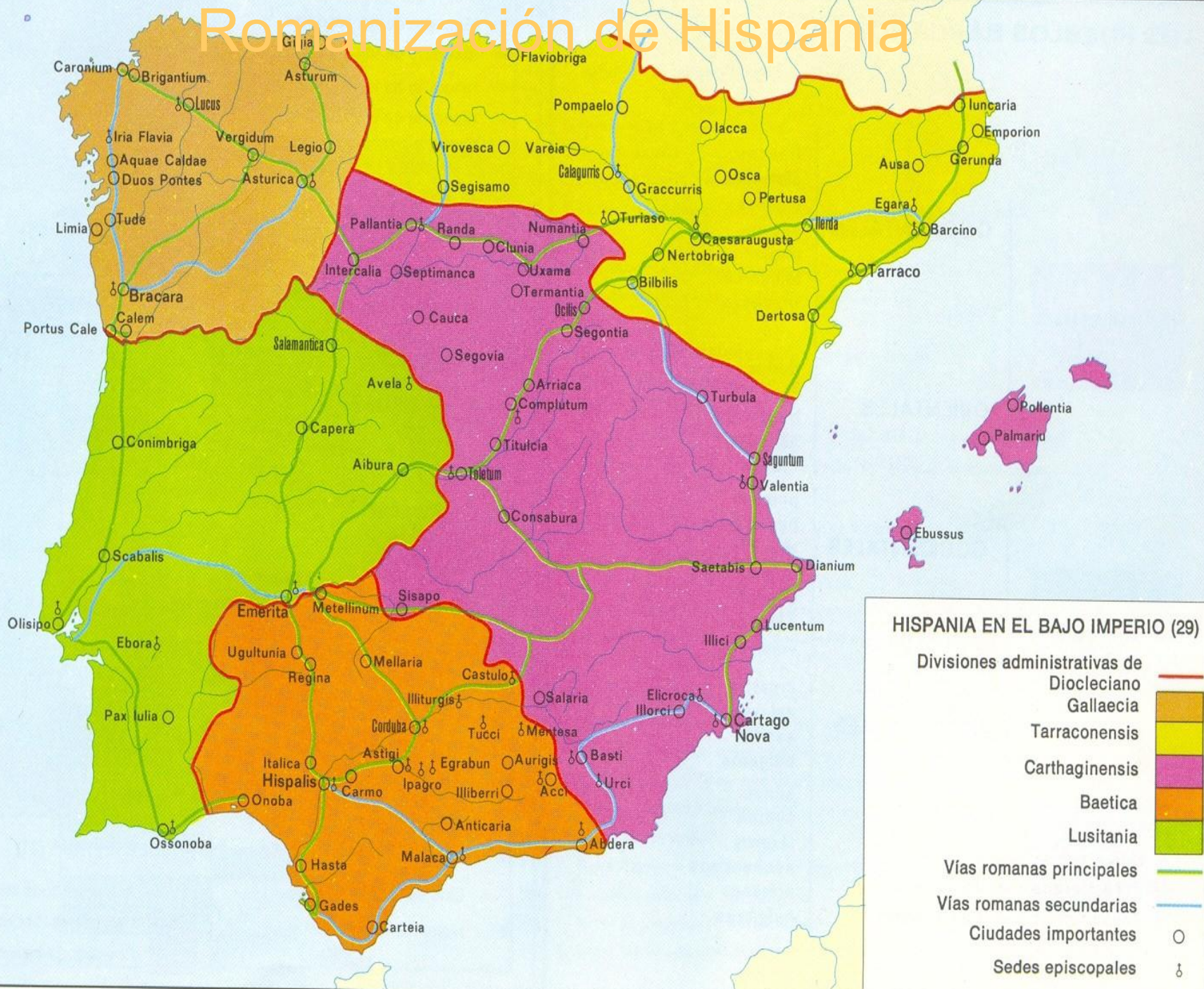
Límites de conventus iuridicus

Capitales de provincia

Cabezas de conventus

Principales ciudades romanas

# Romanización de Hispania





## 2.2.2. El cristianismo

- Tras la unificación jurídica, la unificación espiritual que trajo el **cristianismo** ayudó a la completa latinización de las provincias hispanas
- La doctrina y organización de la Iglesia están llenas de **términos griegos**:
  - evangelium, angelus, apostolus, diabolus, ecclesia, basilica, episcopus, diaconus, baptizare, monasterium, coemeterium*

## 2.2.2. El cristianismo

- Muchas de estas voces grecolatinas han tomado un sentido especial al emplearlas la **Iglesia**:
  - *angelus* (gr., ‘mensajero’), *martyr* (gr., ‘testigo’)
  - *parabolare*, formado sobre el griego *parabola* (‘comparación’); tomado por el vulgo del lenguaje eclesiástico, le dio el sentido de ‘hablar’.  
*Parabola* > esp. *palabra*, cat. *paraula*, fr. *parole*, it. *parola*

## 2.2.2. El cristianismo

- El *talentum* vio cómo la imaginación popular sustituía su acepción directa de ‘moneda’ por la alegórica de ‘dotes naturales, inteligencia’
- En la terminología militar romana *paganus* (‘paisano, civil’) se contraponía a *miles*; y como los cristianos primitivos se consideraban *milites Christi*, *paganus* vino a significar el no adepto a la nueva fe

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Las lenguas románicas no parten del latín clásico o escrito, sino del latín vulgar:
  - Latín clásico:
    - enseñado en las escuelas
    - modelo de escritura
  - Latín vulgar:
    - empleado en la conversación de las gentes medias y del pueblo
    - llevado por legionarios, colonos, magistrados, funcionarios y mercaderes a las provincias romanizadas

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Para el conocimiento del latín vulgar escasea la documentación. En cambio se dispone de la comparación de las lenguas romances
- El latín se impone por el peso de las circunstancias:
  - Carácter de idioma oficial
  - Acción de la escuela y del servicio militar
  - Superioridad cultural
  - Conveniencia de emplear un instrumento expresivo común a todo el Imperio

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Diferencias entre latín clásico y vulgar referidas a: orden de palabras, fonética, léxico, morfología, sintaxis
- El léxico del latín vulgar olvidó muchos términos del clásico:
  - Se borraron diferencias de matiz que la lengua culta expresaba con palabras distintas:

*grandis* indicaba el tamaño y *magnus* aludía a cualidades morales, el latín vulgar conservó sólo *grandis*

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Muchas voces clásicas fueron sustituidas por otras que al principio no eran sinónimas de ellas:

*jocus* ‘burla’ reemplazó a *ludus* ‘juego’

*casa* ‘cabaña’, a *domus*

*caballus* ‘caballo de carga, rocín’, a *equus*

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Son frecuentes las metáforas humorísticas:

*perna* ‘jamón, pernil’ se aplicó a miembros humanos en lugar de *crus*, *cruris*

*testa* ‘cacharro, tiesto’ se empleó para designar la cabeza (> fr. *tête*, esp. ant. *tiesta*), al lado de *caput* (> it. *capo*, cat. *cap*)

junto a *comedere* (> esp. *comer*), que sustituyó al clásico *edere*, cundió *manducare* (> fr. *manger*, prov. *manjar*)

- o A veces los términos vulgares eran extranjeros:

*gladius* sucumbió ante el grecismo *spatha* (> *espada*) y *dives* ante el germánico *riks* (> *rico*)



## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- A partir de la relación entre palabras romances y latinas, distinguimos:
  - Palabras patrimoniales, tradicionales o populares
  - Palabras cultas o cultismos
  - Palabras semicultas o semicultismos

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Palabras patrimoniales, tradicionales o populares:
  - Derivan regular y directamente del latín vulgar o hablado
  - En ellas se manifiesta de modo más completo la evolución del idioma
  - Forman el fondo más primitivo y rico del español y su herencia patrimonial
  - Es lo que diferencia las lenguas románicas entre sí
  - **filiu** > *hijo*, **nocte** > *noche*, **regula** > *reja*

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Palabras cultas o **cultismos** (1/4):
  - Son las voces literarias tomadas de los libros cuando el latín era ya lengua muerta e introducidas cuando la evolución popular había terminado o iba muy adelantada
  - No participan de toda la compleja serie de cambios evolutivos sufridos por las voces primitivas
  - Este grueso entró en la Edad Media, gracias a personajes como Alfonso X y Berceo, y en el Renacimiento

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Palabras cultas o **cultismos** (2/4):

- El habla literaria admitió la simplificación en la pronunciación de grupos consonánticos de voces cultas extraños a la lengua popular:

*dino* (por *digno*), *malino* (por *maligno*), *efeto* (por *efecto*),  
*conceto* (por *concepto*), *coluna* (por *columna*)

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Palabras cultas o **cultismos** (3/4):
  - Pero en el s. XVIII reaccionó el cultismo e impuso la pronunciación de todas las letras latinas, salvo en voces muy divulgadas:
    - delito / delictivo* < **delictum**; *luto / luctuoso* < **luctum**;
    - fruto / fructífero* < **fructum**; *sino / signo* < **signum**; *respeto / respecto* < **respectum**

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- o Palabras cultas o **cultismos** (4/4):
  - Hay veces en que un mismo étimo puede dar lugar a dos palabras, una tradicional y otra culta («doblete»):
    - fossa** > *huesa* / *fosa*
    - cathedra** > *cadera* / *cátedra*
    - articulus** > *artejo* / *artículo*
    - fingere** > *heñir* / *fingir*
    - sexta** > *siesta* / *sexta*
  - En líneas generales, la voz patrimonial suele tener un significado concreto y material, el término culto, una significación más general o metafórica

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

- Palabras semicultas o **semicultismos** (1/2):
  - Son aquellas palabras que estaban vivas en la lengua, pero que, por pertenecer a un estrato social elevado, no sufrieron todas las transformaciones
  - Han sido heredados oralmente del latín vulgar, pero han experimentado una remodelación, generalmente durante la Edad Media, por influencia del latín
  - Debido a su transmisión oral, han sufrido algunos de los cambios propios de las palabras patrimoniales, pero no todos

## 2.2.3. Latín clásico y latín vulgar

### o Palabras semicultas o **semicultismos** (2/2):

**regula** > *regla* (eclesiástico) / *reja*

**miraculu** > *miraglo* > *milagro* (eclesiástico) / \* *mirajo*

**virgine** > *virgen* (eclesiástico) / \* *virzen*

**saeculum** > *seclu* > *seglu*, *sieglo* > *siglo* (eclesiástico) / \* *sejo*

**cupiditia** > *codicia* (eclesiástico) / \* *codeza* (*justicia* /  
*justeza*,

*malicia* / *maleza*)

**regnum** > *reino* (con influencia de *rey*; oficial) / \* *reño*

**titulu** > *tidulo* > \* *tidlo* > *tilde* (letrados) / *tetlu* > \* *tejo*